

30

SOCIÉTÉ
DES

Auteurs, Compositeurs
ET
Éditeurs de Musique



SIÈGE SOCIAL

10, RUE CHAPTAL (9^{ème} Arrt.)

PARIS



G.H./F

CABINET DU DIRECTEUR GÉNÉRAL



Mon cher ami,

Je m'empresse de te donner, ci-après le renseignement que tu m'as demandé.

Les éditeurs des Œuvres de Rimsky Korsakoff sont :

Pour le Tzar Saltan ; M. M. Bessel, éditeur à Paris, 78, rue de Monceau.

M. Bessel, que j'ai vu, m'a déclaré que cette oeuvre avait déjà souvent été jouée en Espagne, à Barcelone, par des troupes russes, avec des chœurs espagnols.

Pour le Coq d'Or - l'éditeur est la Maison Jurgenson de Moscou, représentée par la Fime Fortberg de Leipzig.

Pour connaître les conditions de traduction, il y aurait lieu que tu te mettes en rapport directement avec ces éditeurs.

Par même courrier, j'envoie à ta société la liste des membres de ma Société que tu me réclames.

Bien amicalement à toi.

LE DIRECTEUR GENERAL

J. Janssens

Paris, le 21 Décembre 1931

Adresse Télégraphique MUSICA-PARIS 90

Monsieur GUICHOT
Directeur de la Sociedad de Autores
Espanoles
24, Calle del Prado
MADRID

Mod. 175. Di. (Série 9.5.31)

Madrid / 27 - XII - 981

Distingué Monsieur:

Mon confrere J N et moi au-
teurs dramatiques surtout en
livres d'operas et d'operas com-
iques, vous prie, vous ayez la
bonté de nous dire les con-
ditions de traduction à l'espé-
rol de "Le Lf. de M. _____"

Nous savons que cette
œuvre a été déjà jouée ~~en~~
Barcelone par des troupes
russes avec des chœurs
espagnols; ~~pe~~ mais le gouverne

ment de la N. S. a décidé
que dorénavant ont représen-
tent ^{dans les théâtres de l'état} toutes les œuvres
lyriques étrangères en traductions
à l'espagnol et la "Junta Nacio-
nal de M. Española" me le,
mois dernier nous a honoré
avec la charge de traduire
cette œuvre - ce pour cela que
nous voulons connaître les con-
ditions que vous nous marquerez
pour la version espagnole -

Si vous voulez savoir nos
garanties littéraires de ~~à~~ nous
pouvez demander à la
"Sociedad de A. E. ~~de la~~

W. BESSEL & C^{ie}

Editions Musicales Russes

Société à Responsabilité Limitée, au Capital de 150.000 Francs

R.C. Seine n° 242.415

Téléphone: Laborde 02-13

Chèque Postal Paris n° 1012.90

78, Rue de Monceau

PARIS (VIII^e)

le 7 Avril

1932

Monsieur Guillermo Fernandez Shaw
Claudio Coello, 64
Madrid.

Cher Monsieur,

Nous sommes en possession de votre estimée, par laquelle vous nous demandez nos conditions de traduction en espagnol de l'opéra de Rimsky-Korsakov "Le Tsar Saltan", faisant partie de notre fond et que vous désiriez traduire en espagnol avec Monsieur Federico Romero.

La situation actuelle des affaires ne nous permet pas d'envisager la publication d'une édition espagnole de cet opéra, d'autant plus qu'une édition italienne de cette partition a été faite par nous il y a trois ans, pour la création du Tsar Saltan à la Scala de Milan, et à la rigueur cette version italienne pourrait servir pour une exécution éventuelle en Espagne.

Comme vous le savez, lorsque cet opéra fut joué à Barcelone, une version espagnole des chœurs fut établi par les soins de la direction du Liceo, mais nous comprenons fort bien que cette version ne pourrait pas servir pour Madrid.

Nous serions très heureux de voir cette oeuvre traduite en espagnole par vos soins, mais nous ne pouvons pas ni vous commander cette traduction, ni la publier. Si vous pouviez trouver un éditeur espagnol, il nous serait possible peut-être de trouver un arrangement, sous forme de paiement d'un pourcentage sur chaque exemplaire (royalty).

Nous avons déjà fait une expérience avec le livret espagnol de "Boris Godounov", que nous avons publié il y a quelques années dans la version Juan Gols et Alexis Markov. Cette édition est restée invendue depuis; ce résultat est dû peut être à la mauvaise qualité de cette traduction, mais même si elle avait été meilleure, nous ne croyons pas pouvoir en vendre beaucoup en Espagne. Dans les conditions

actuelles il n'est guere possible de sortir des éditions dont la diffusion n'est pas certaine et vu ceci, votre projet de traduire en espagnol le livret du "Tsar Saltan" nous parait, à notre grand regret, difficile à réaliser, sauf le cas ou vous puissiez trouver un éditeur espagnol, disposé de s'occuper de cette affaire.

Par le même courrier nous nous faisons un plaisir de vous faire parvenir le livret français du dit opéra et en attendant de vous lire, nous vous prions d'agréer, l'expression de notre considération très distinguée

W. Bessel & C^{ie}